

“祂必按公平引领谦卑人。” 诗篇25:9

《圣经》翻译

恳求与渴望

PERCY W. HEWARD

我们满有恩典的 神使《圣经》为祂所爱的子民而被写下，从而使它能在圣灵的能力下被应用，“圣灵……所说的话……就应当听”（启 2:7）。非但不加阻止， 神肯定了提摩太从小（“小”原文译作：“胎儿或婴儿”）明白圣经（提后 3:15），并且强调要念给众弟兄听，这在帖后 5:27 得到阐明。《圣经》不单单是一本给“有学问之人”的书。

但是自从巴别（又称：巴比伦）显示了人类极其悲哀的欲成为反抗联盟的企图后， 神使用了不同的语言作为破坏的永存见证。只是罪在哪里显多，恩典就更显多了，因此在徒 2:11 中我们读到了一个鼓舞人心的见证，那里强调说明 神肯定了对多国之民用他们语言所作的见证，从而使得他们能说：我们都听见他们用我们的乡谈，讲说 神的大作为。

此外，圣灵经常在新约中引用旧约经文时使用被支配的希伯来经卷的希腊文译本，尽管在它使用的目的不被支配时的地方会有所变动¹。因此我们欣喜地看到了本国语言的译本是被认可的。这是令人惊叹的屈尊，因为 神乐意使用软弱的器皿。

七十士译本的由来鲜为人知，但是却有足够的遗产传下来，让信徒们现在可以平静地使用由那些自己对真理的许多部分还没有明白之人所作的译本。1611 年的英王钦定本，由一些人所翻译，他们不熟悉 神在与世俗分别方面的教导。犹太人流传攻击他们自己的旧约是

¹ 这一点是重要的。人倾向于“一概而论”。圣灵有时使用七十士译本，但不是始终。因此不能说全部七十士译本是被肯定的，但是也不能推出今日我们应始终把和合本放在一边而用中文重新翻译。看到 神能在许多章节中怎样支配译员是令人喜悦的，从而使它的见证更为清晰，但是也藉着限制这个控制防止了任何人将原文放在一边，防止了任何人的自信。

多么巧妙啊²，罗马天主教廷收藏了许多否认其教义的新约经卷。因此在许多情况下，那些不明白 神的教训之人是让其他人明白这些教训的工具。

但是我们不愿意肯定任何对 神的旨意哪一部分的错误或歪曲，因此，对于那些现在将《圣经》翻译（或译本修订）成几百种地上语言的译者们来说，更多的祷告是需要的。我们为他们有足够的祷告吗？他们其中一些人可能只对希腊文与希伯来文略懂一二。同样他们可能对 神的真理知之甚少，比如拣选的恩典、信心的操练与主耶稣的再来等等。他们所翻译成的语言可能没有如“恩典”与“谦卑”等词所表达的芳香般基督的力量。而且也没有本地人总能清楚地让我们知道他们真正的意思。一些人常常奉承，其他人则对凡事说“是”。翻译工作是不容易的。难道我们不应该有更多的明确祷告吗？最大的阻碍就是与主之间的距离。噢，愿祂兴起更多属灵的译员，为祂的荣耀支配一切。

为主的荣耀翻译

翻译《圣经》，从而谦卑地、敬虔地寻求把祂的旨意表达给那些没有这宝贵书面见证的人，是一个神圣的特权。

首先我们需要记得与主亲密相交的需要。藉此我不但指在广义上为翻译工作祷告以及翻译特殊章节的带领，而且指与主本人的深入地、持续地交通与和谐——从而养成习惯从祂的立场看待事情。因此在每日生活的

² 这也令人惊讶。罗马天主教廷鼓吹是它把《圣经》给了教会是毫无任何根据的。是犹太教给了一部分吗？难道我们不应当说，是 神，祂喜欢怎样就怎样做（参 但 4:17），能使用不可能的人，正如祂使用乌鸦来供养以利亚？

细节中我们需要得到圣灵的带领。这不是一种急动的情感，而是一颗为了我们天父旨意的心甘情愿。

翻译帮助

至于“翻译帮助”，我几乎不需要说到敬虔地使用希伯来与希腊文原文是主要的，若一个在异国的亲爱的译员不懂原文，（神使用了很多这样的人做《圣经》的翻译），他可以能够从一个有此特长并且寻求与神同行的人那里得到帮助或修订。甚至一个不熟悉所翻译成的新语言的人可以建议——特别是当任何一节经文的建议翻译要按字面翻译成他自己的语言时。我们的天父想让祂的子民以这种方式相互之间成为祝福的渠道，就如筋节得以相助联络（西 2:19）。

可能有人会问，“我怎样才能找出精确的意思？”若一个译员自己不懂希伯来文或希腊文，他不应气馁。要更多地祷告：认真地查考中文各版本《圣经》，特别是和合本、吕振中译本及新译本等等，频繁地使用经文汇编等工具书，比如《新旧约圣经原文编号逐字中译》，寻求简单与迅速地遵守神的旨意。由此他会得到许多帮助。

但是请让每件事都带着祷告与感恩，并且深深地谦卑。“祂必按公平引领谦卑人”是当下“极大与宝贵的应许”，有圣灵内居的人要为主自己的缘故热切祷告，使译员们不会被误导。去恳求祂的名与荣耀是一个强有力的特权。
